

f  
497.6097274  
C327  
cartilla 8  
1963

Library Library  
Instituto Lingüístico de Verano

# LA OCTAVA CARTILLA

## MAZATECA

598854



\* 3 9 0 5 1 0 1 0 3 6 4 1 \*

En el idioma  
Mazateca de Huautla de Jiménez  
y en español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la

Secretaría de Educación Pública  
México, D.F. 1963 3C524.4  
3-084

*Biblioteca Daniel Cosío Villegas*  
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

Huapltla Mazatec  
Author Eunice Pike  
Year 1963

A complete revision of primer 8.

A very popular book.

It makes use of minimal pairs to teach  
consonant clusters and vowel clusters.

It also has nice little texts at the  
end of each section.

## ACLARACIONES

Los números 1, 2, 3, 4 significan los tonos musicales con que se pronuncian las palabras. El número 1 es tono alto como en no<sup>1</sup> "año"; 2 es tono semi-alto como en jao<sup>2</sup> "dos"; 3 es tono semi-bajo como en qui<sup>3</sup> "se fue"; 4 es tono bajo como en cho<sup>4</sup> "animal".

La diferencia entre los sonidos j y x es la que se encuentra en el cambio de significado entre las palabras ja<sup>4</sup> "gavilán" y xa<sup>1</sup> "trabajo", ji<sup>3</sup> "tu" y xi<sup>3</sup> "dulce".

La diferencia entre los sonidos ch y čh es la que se encuentra en el cambio de significado entre las palabras ncha<sup>1</sup> "atole" y nčha<sup>42</sup> "cuervo", choa<sup>3</sup> "un poco" y čhoa<sup>3</sup> "blanco".

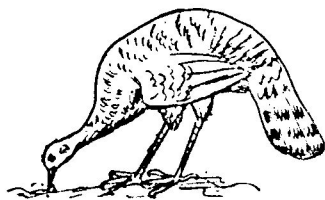
El sonido que se indica por el símbolo ʔ es el que se oye en la palabra nʔo<sup>1</sup> "mecate", pero no en la palabra no<sup>1</sup> "año"; en la palabra ni<sup>4</sup>ʔño<sup>4</sup> "sus dientes", pero no en la palabra ni<sup>3</sup>ño<sup>3</sup> "estrella".



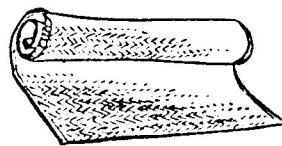
cho<sup>4</sup>ño<sup>3</sup>  
puerco espín



tsi<sup>2</sup>ño<sup>3</sup>  
aretes



na<sup>4</sup>jño<sup>4</sup>  
guajolota



ni<sup>3</sup>jña<sup>3</sup>  
petate



jno<sup>1</sup>  
tecolote



na<sup>3</sup>jna<sup>1</sup>  
olote

ma	na	ña	va
jma	jna	jña	jva
me	no	ño	vi
jme	jno	jño	jvi



ña <sup>3</sup> to <sup>3</sup>	siete
ña <sup>3</sup> jan <sup>3</sup>	nueve
ña <sup>3</sup> chan <sup>2</sup>	cuarenta
ño <sup>3</sup>	cuatro
nio <sup>4</sup>	tortilla
ni <sup>3</sup> chan <sup>3</sup>	comadreja
nia <sup>1</sup> sca <sup>1</sup>	perro rabioso
ni <sup>2</sup> sca <sup>1</sup> -nio <sup>3</sup>	Uds. juegan
cho <sup>4</sup> ñe <sup>4</sup> jen <sup>4</sup>	ciempiés
tso <sup>3</sup> mi <sup>1</sup>	arena
tso <sup>3</sup> jmi <sup>2</sup>	una cosa
xo <sup>3</sup> ño <sup>3</sup>	sereno
na <sup>4</sup> jno <sup>4</sup>	tabaco
na <sup>4</sup> -no <sup>3</sup>	mamá de Uds.
yo <sup>3</sup> ma <sup>1</sup>	aguacate
na <sup>4</sup> jma <sup>1</sup>	frijol
xo <sup>4</sup> vi <sup>1</sup>	silbato
yo <sup>3</sup> jvi <sup>3</sup>	nube
cho <sup>4</sup> va <sup>4</sup>	grillo
Cha <sup>1</sup> jva <sup>2</sup>	Juan

Nca<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>sa<sup>3</sup>te<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>, qui<sup>3</sup>con<sup>2</sup>-le<sup>4</sup> mi<sup>2</sup>yo<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.  
 Qui<sup>3</sup>si<sup>3</sup>je<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> nca<sup>3</sup> ca<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>va<sup>3</sup>sen<sup>2</sup>cao<sup>4</sup>-na<sup>3</sup>. Cjai<sup>1</sup>nca<sup>3</sup> nta<sup>3</sup>  
 ca<sup>2</sup>ma<sup>3</sup>ña<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>yo<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>, jme<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> ca<sup>2</sup>va<sup>3</sup>sen<sup>2</sup>cao<sup>4</sup>-si<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>na<sup>3</sup>.  
 Ña<sup>3</sup>to<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ña<sup>3</sup>qui<sup>3</sup> nta<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>si<sup>3</sup>xa<sup>1</sup>.

Nca<sup>3</sup> coan<sup>3</sup>nchi<sup>3</sup>sen<sup>3</sup>, ji<sup>3</sup>tjo<sup>3</sup>jen<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup>-ve<sup>4</sup> chjo<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>.  
 Tsa<sup>3</sup>cjen<sup>2</sup> na<sup>4</sup>jma<sup>1</sup>. Tsa<sup>3</sup>cjen<sup>2</sup> nio<sup>4</sup>. Tsa<sup>3</sup>cjen<sup>2</sup> na<sup>4</sup>jño<sup>4</sup>,  
 jme<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> nta<sup>3</sup> va<sup>3</sup>tio<sup>2</sup>-si<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>con<sup>3</sup>.

Xca<sup>4</sup>nta<sup>4</sup>jai<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>te<sup>3</sup>-nia<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>. Je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>  
 tjin<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> taon<sup>4</sup>, lámina va<sup>3</sup>te<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>.

Cuando teché la casa, fui a ver a mis amigos. Les pedí que me ayudaran. Mis amigos se reunieron para ayudarme. Hubo siete que trabajaron rete bien.

A medio día se bajaron del techo. Comieron frijoles. Comieron tortillas. Comieron guajolota para que todos quedaran satisfechos.

Teché la casa con zacate de caña. Los que tienen dinero techan sus casas con lámina.



café



ti<sup>1</sup>qui<sup>3</sup>jna<sup>3</sup>fe<sup>2</sup>  
está durmiendo



ti<sup>1</sup>fi<sup>2</sup>tjen<sup>4</sup>  
está volando



fa<sup>3</sup>ti<sup>2</sup>-le<sup>4</sup>  
tiene sēd

fa <sup>3</sup> ne <sup>3</sup>	resuena	fi <sup>3</sup> cho <sup>1</sup>	llega
va <sup>3</sup> ne <sup>1</sup>	lava	vi <sup>3</sup> tjo <sup>3</sup>	sale
fao <sup>1</sup> -le <sup>4</sup>	está triste	va <sup>3</sup> tse <sup>3</sup>	lo compra
fa <sup>3</sup> te <sup>3</sup>	brillante	fi <sup>2</sup> mi <sup>3</sup>	sube
va <sup>3</sup> te <sup>3</sup>	lo corta	vao <sup>3</sup> ?a <sup>3</sup>	le pica

Jnco<sup>3</sup> chjo<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> Cha<sup>1</sup>vi<sup>2</sup>no<sup>4</sup> ʔmi<sup>2</sup>. Nta<sup>3</sup> si<sup>1</sup>xa<sup>1</sup> je<sup>2</sup>  
 chjo<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>-vi<sup>4</sup>. Va<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup> chi<sup>3</sup>quin<sup>1</sup>. To<sup>4</sup>ña<sup>3</sup>qui<sup>3</sup> coi<sup>32</sup> xa<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
 tjin<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> nca<sup>3</sup> tilfa<sup>3</sup>ʔa<sup>3</sup>to<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> yao<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>. Tsin<sup>2</sup>-le<sup>4</sup> jña<sup>1</sup>,  
 tsin<sup>2</sup>-le<sup>4</sup> na<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>. Chi<sup>3</sup>quin<sup>1</sup> va<sup>3</sup>te<sup>1</sup>na<sup>3</sup> jme<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup>  
 tjin<sup>1</sup>-si<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>le<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> cjen<sup>2</sup> ja<sup>4</sup>ya<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>. To<sup>4</sup>jnco<sup>3</sup> je<sup>2</sup>  
 chjo<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>-ve<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> fa<sup>3</sup>ʔai<sup>3</sup>cao<sup>4</sup> chi<sup>3</sup>quin<sup>1</sup>. Cjai<sup>1</sup>nca<sup>3</sup> tjao<sup>2</sup>que<sup>3</sup>  
 na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>na<sup>3</sup>nta<sup>1</sup> je<sup>2</sup> chjo<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> coi<sup>3</sup> xa<sup>1</sup> ma<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>.

Hay una persona que se llama Albino. Esta persona  
 trabaja bien. Vende leña. Nada más ese trabajo tiene  
 para ganarse la vida. No tiene lugar, no tiene terreno.  
 Vende leña para que haya qué comer en su casa. Nada  
 más este persona trae leña. El pueblo estima mucho a  
 la persona que hace ese trabajo.

Jme<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> me<sup>3</sup>-li<sup>2</sup>.

¿Qué quieres?

Li<sup>2</sup>jme<sup>3</sup>.

Nada.

Jña<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>ʔmi<sup>3</sup>.

¿A dónde vas?

Li<sup>2</sup>jña<sup>3</sup>.

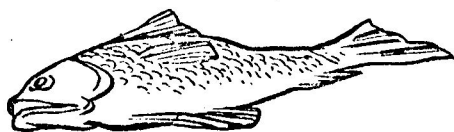
A ninguna parte.

Jña<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> me<sup>3</sup>-li<sup>2</sup>.

¿Cuál quieres?

Jña<sup>3</sup>-la<sup>2</sup>le<sup>4</sup>.

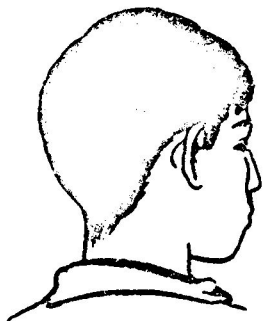
Pues, ¿cuál?



jti<sup>4</sup>  
pescado



jtsa<sup>1</sup>  
gusano



jco<sup>4</sup>  
su cabeza



na<sup>4</sup>jcha<sup>1</sup>  
abuela

ta	ca	qui	tse	cha
jta	jca	jqui	jtsa	jcha
nta	nca	nqui	ntsa	ncha
xta	xca	xqui	tse	chi
sta	sca	squi	jtse	jchi

ti <sup>3</sup>	muchacho	xco <sup>1</sup> -le <sup>4</sup>	su rodilla
jti <sup>4</sup>	pescado	sca <sup>1</sup> -le <sup>4</sup>	está loco
xti <sup>3</sup>	niño	jco <sup>4</sup>	su cabeza
nti <sup>4</sup> ton <sup>4</sup>	inmediatamente	nco <sup>3</sup> jña <sup>4</sup>	ayer
ta <sup>2</sup> ja <sup>3</sup>	duro	xca <sup>4</sup> cha <sup>3</sup>	escoba
son <sup>2</sup> xta <sup>2</sup>	altar	nca <sup>3</sup> jco <sup>4</sup> -le <sup>4</sup>	su jefe
ti <sup>4</sup> ntai <sup>13</sup>	cómpralo	sco <sup>1</sup> mi <sup>3</sup>	lo va a alzar
ti <sup>3</sup> jta <sup>3</sup>	desagradable	qui <sup>3</sup>	se fue
te <sup>3</sup>	diez	xqui <sup>3</sup>	medicina
jte <sup>1</sup>	guarache	squi <sup>4</sup>	chicharra
va <sup>3</sup> te <sup>1</sup>	techa	nqui <sup>3</sup> chao <sup>3</sup>	rancho
va <sup>1</sup> jte <sup>1</sup>	envuelve	na <sup>4</sup> cha <sup>1</sup>	suegra
tse <sup>3</sup>	grande	na <sup>4</sup> jcha <sup>1</sup>	abuela
jitse <sup>3</sup>	guayaba	ti <sup>4</sup> nchao <sup>3</sup>	llénalo
ntsa <sup>4</sup>	mi mano	si <sup>1</sup> cha <sup>3</sup>	pierde
jtsa <sup>1</sup>	gusano	si <sup>1</sup> jcha <sup>1</sup>	cría
tsi <sup>4</sup>	tuyo	nchi <sup>4</sup> na <sup>1</sup>	rico
jtsi <sup>1</sup>	lluvia	jchi <sup>1</sup> nca <sup>3</sup>	viejo
		chi <sup>4</sup> nca <sup>3</sup>	camisa
va <sup>3</sup> tse <sup>3</sup>	compra	ma <sup>3</sup> jti <sup>3</sup> -le <sup>4</sup>	está enojado
va <sup>1</sup> jtsa <sup>3</sup>	lõ tapa	ma <sup>3</sup> nca <sup>3</sup> -le <sup>4</sup>	se halla
to <sup>2</sup> jtsa <sup>3</sup>	cola de conejo	ma <sup>3</sup> xco <sup>1</sup>	se recoge
xi <sup>2</sup> ntso <sup>1</sup>	arrugado		
ti <sup>1</sup> tso <sup>2</sup>	está diciendo		

Jnco<sup>3</sup> ti<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> je<sup>3</sup>tsin<sup>2</sup>-le<sup>4</sup> na<sup>4</sup>. Je<sup>2</sup> na<sup>4</sup>jcha<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>  
ti<sup>1</sup>si<sup>1</sup>cjen<sup>2</sup>. Va<sup>3</sup>tse<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> na<sup>3</sup>jño<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>, to<sup>4</sup>jme<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup>ve<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
ma<sup>3</sup>chjen<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>. Ya<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>ya<sup>3</sup> jña<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>jcha<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup>, tjin<sup>1</sup>ne<sup>2</sup>-le<sup>4</sup>  
nca<sup>3</sup> si<sup>42</sup>qui<sup>3</sup>tjo<sup>3</sup>son<sup>2</sup> to<sup>4</sup>jme<sup>3</sup> xa<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> je<sup>2</sup>  
na<sup>4</sup>jcha<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>.

--Xa<sup>1</sup>ti<sup>1</sup> ti<sup>4</sup>so<sup>1</sup>tjain<sup>3</sup>. Tso<sup>2</sup>-le<sup>4</sup>.

--Ti<sup>4</sup>xa<sup>1</sup>ti<sup>1</sup>yai<sup>3</sup>, ti<sup>4</sup>chai<sup>13</sup> café. Ca<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> jnco<sup>3</sup> lata  
café-li<sup>4</sup>. Tso<sup>2</sup>-le<sup>4</sup>.

---

Ma<sup>3</sup>jti<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> na<sup>4</sup>cha<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> ti<sup>3</sup>. Cjai<sup>1</sup> ti<sup>3</sup>jta<sup>3</sup>. Nco<sup>3</sup>jña<sup>4</sup>  
qui<sup>3</sup>scan<sup>2</sup>cao<sup>4</sup> na<sup>4</sup>jcha<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>.

Hay un muchacho que ya no tiene mamá. Su abuela  
lo mantiene. Le compra su ropa, y cualquier cosa que  
necesita. En la casa donde crece, está obligado a hacer  
cualquier trabajo que tenga su abuela.

--Levántate luego. Le dice.

--Apúrate. Corta el café. Llena una lata de café.  
Le dice.

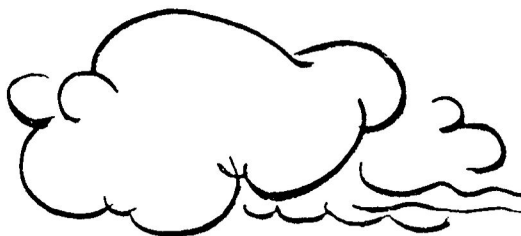
---

La suegra del muchacho está enojada. Es muy  
desagradable. Ayer ella y su abuela se pelearon.

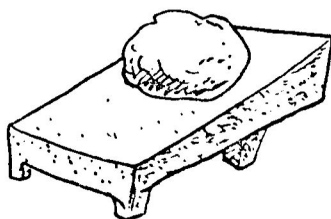




i<sup>3</sup>jna<sup>3</sup>  
helecho



yo<sup>3</sup>jvi<sup>3</sup>  
nube



na<sup>4</sup>?yo<sup>4</sup>  
masa



ti<sup>1</sup>vi<sup>3</sup>jno<sup>2</sup>  
está riendo

ma	na	ña	va	ya
jma	jna	jña	jva	jya
?ma	?na	?ña	?va	?ya
mi	ni	ño	vi	yo
jmi	jni	jño	jvi	jyo
?mi	?ni	?ño	?vi	?yo

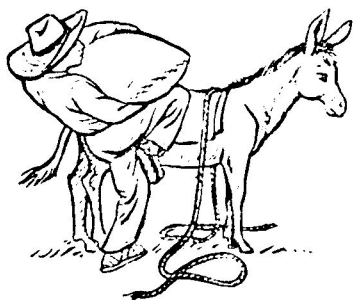


ni <sup>3</sup> ño <sup>3</sup>	estrella	me <sup>3</sup> -le <sup>4</sup>	quiere
na <sup>3</sup> jño <sup>3</sup>	tela	jme <sup>1</sup> -ni <sup>3</sup>	¿Qué cosa?
ni <sup>4</sup> ño <sup>4</sup>	sus dientes	?me <sup>4</sup> -le <sup>4</sup>	su pecho
yo <sup>3</sup> me <sup>2</sup>	abejorro	xo <sup>1</sup> ?na <sup>2</sup>	yerba santa
na <sup>4</sup> jme <sup>1</sup>	maíz	xon <sup>4</sup> -na <sup>4</sup>	mi papel
tso <sup>3</sup> jmi <sup>2</sup>	una cosa	na <sup>3</sup> jna <sup>1</sup>	olotes
tso <sup>3</sup> mi <sup>1</sup>	arena	ma <sup>3</sup> yo <sup>2</sup>	topil
na <sup>4</sup> ?mi <sup>3</sup>	cura, sacerdote	ma <sup>3</sup> ?yo <sup>2</sup>	se puede beber
na <sup>3</sup> ?ni <sup>1</sup>	malta mujer	nto <sup>4</sup> ya <sup>1</sup>	cárcel
na <sup>3</sup> jni <sup>1</sup>	violín	na <sup>3</sup> ?ya <sup>1</sup>	espina
i <sup>3</sup> jna <sup>3</sup>	helecho	tso <sup>2</sup> ya <sup>3</sup>	explica
ca <sup>3</sup> ne <sup>2</sup>	cae encima	no <sup>3</sup> ?ya <sup>2</sup>	oímos
yo <sup>4</sup> ma <sup>4</sup>	pobre	si <sup>1</sup> yao <sup>3</sup>	afila
na <sup>4</sup> jma <sup>1</sup>	frijol	si <sup>1</sup> ?ya <sup>4</sup>	hace cuerda
xo <sup>1</sup> ?ma <sup>1</sup>	jarro de barro	si <sup>1</sup> jyo <sup>3</sup>	se calma
cjo <sup>3</sup> mi <sup>3</sup>	lo alza	tso <sup>2</sup> ?va <sup>3</sup>	anda
cho <sup>4</sup> ?ño <sup>1</sup>	gusano del arroz	nta <sup>1</sup> jva <sup>3</sup>	agua clara
cho <sup>4</sup> ño <sup>3</sup>	puerco espín	cho <sup>4</sup> va <sup>4</sup>	grillo
tsi <sup>3</sup> ña <sup>1</sup>	camarón	xo <sup>4</sup> ?vi <sup>4</sup>	cuna
ni <sup>3</sup> jña <sup>3</sup>	petate	xo <sup>4</sup> vi <sup>1</sup>	silbato
jña <sup>1</sup> -ni <sup>3</sup>	¿adonde?	yo <sup>3</sup> jvi <sup>3</sup>	nube
ña <sup>1</sup> -vi <sup>4</sup>	nosotros		

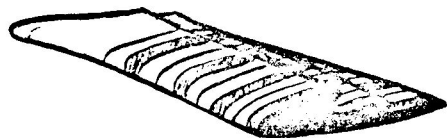


Xa<sup>1</sup>va<sup>3</sup>sen<sup>3</sup> cá<sup>2</sup>ma<sup>3</sup>nquin<sup>14</sup>-jin<sup>4</sup>. Qui<sup>4</sup>ti<sup>4</sup>ma<sup>2</sup> cao<sup>4</sup>  
 qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup>nto<sup>3</sup> ca<sup>2</sup>ma<sup>3</sup>chjen<sup>1</sup>-na<sup>3</sup>jin<sup>4</sup>. Ca<sup>2</sup>va<sup>3</sup>cjain<sup>1</sup>-jin<sup>4</sup>  
 na<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup>. Ca<sup>2</sup>vi<sup>3</sup>no<sup>2</sup>son<sup>2</sup>-ni<sup>3</sup>jin<sup>4</sup> qui<sup>4</sup>cha<sup>4</sup>nto<sup>3</sup>.  
 Ca<sup>2</sup>ma<sup>3</sup>nta<sup>3</sup>chon<sup>3</sup> ntia<sup>42</sup>-ve<sup>4</sup>. Nta<sup>3</sup> vi<sup>3</sup>ma<sup>32</sup> nca<sup>3</sup> nta<sup>3</sup> chon<sup>3</sup>  
 ntia<sup>42</sup>.

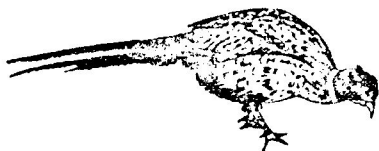
Fuimos a la faena. Usamos azadones y machetes.  
 Emparejamos la tierra. Cortamos con el machete. El  
 camino quedó bueno. Viajamos bien cuando el camino  
 está bueno.



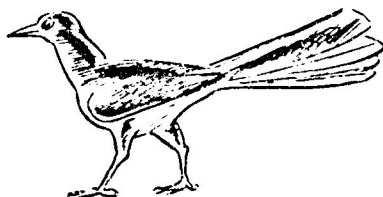
chʔa¹  
carga



chʔao¹  
falda



tsʔe¹  
faisán



nti³tsʔin³  
cola

tʔ	ca	tsa	cha
tja	cja	tsja	chja
tʔa	cʔa	tsʔa	chʔa
ti	qui	tsi	chi
tji	cji	tsji	chji
tʔi	cʔi	tsʔi	chʔi

nti<sup>3</sup>tsin<sup>3</sup> afuera

nti<sup>3</sup>tsʔin<sup>3</sup> cola

chao<sup>3</sup> polvo

chʔao<sup>1</sup> falda

chjao<sup>42</sup> huevo

cha<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> le falta

chʔa<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> su carga

chja<sup>4</sup>-le<sup>4</sup> su cuñado

tsen<sup>42</sup> coyote

tsʔen<sup>4</sup> malo

tsjen<sup>3</sup> cuelga

tsʔo<sup>1</sup> huipil

tsjo<sup>1</sup> sepulcro

tso<sup>2</sup> dice

tsi<sup>4</sup> tuyo, suyo

tsʔi<sup>4</sup> náusea

nca<sup>3</sup>tsʔi<sup>3</sup> todos

cjen<sup>2</sup> come

cʔen<sup>3</sup> está muerto

cjin<sup>3</sup> lejos

cʔin<sup>3</sup> fuiste

tje<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> su nido

tʔe<sup>2</sup>-lai<sup>4</sup> pégale

cho<sup>4</sup>-le<sup>4</sup> su animal

chʔo<sup>4</sup>-le<sup>4</sup> capullo de una flor

ma<sup>3</sup>chʔi<sup>4</sup> se emborracha

ma<sup>3</sup>chji<sup>1</sup> se vende

ma<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>ne<sup>3</sup> es comestible

ja<sup>4</sup>tʔain<sup>3</sup> arriba

tjain<sup>3</sup> hongo

ti<sup>3</sup> muchacho

tji<sup>3</sup> redondo

tjin<sup>1</sup> hay

tʔin<sup>3</sup> vete

tsan<sup>42</sup> nuestro

tsʔan<sup>4</sup> mío

qui<sup>3</sup>chai<sup>23</sup> bailaste

qui<sup>3</sup>chʔai<sup>23</sup> llevaste

xi<sup>1</sup>cja<sup>1</sup> zorrillo

xi<sup>3</sup>cʔa<sup>3</sup> los otros

ya<sup>1</sup>sin<sup>3</sup> su pescuezo

ya<sup>1</sup>tsʔin<sup>3</sup> su espalda

qui<sup>3</sup>tsao<sup>3</sup> cayeron

qui<sup>3</sup>tsʔao<sup>3</sup> molió

tse<sup>3</sup> grande

tsʔe<sup>4</sup> suyo

tsje<sup>3</sup> limpio

si<sup>1</sup>tse<sup>3</sup> lo llena

si<sup>1</sup>tsje<sup>3</sup> lo limpia

Nca<sup>3</sup> fi<sup>3</sup>cho<sup>2</sup>ca<sup>3</sup> las ocho, tsa<sup>3</sup>nquin<sup>2</sup>-ni<sup>14</sup>jin<sup>4</sup> i<sup>4</sup>-vi<sup>4</sup>.  
Tsa<sup>3</sup>nqui<sup>24</sup>-jin<sup>4</sup> cao<sup>4</sup> ti<sup>2</sup>chja<sup>3</sup> cao<sup>4</sup> tsi<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>-na<sup>4</sup>. Cjai<sup>1</sup> cjin<sup>3</sup>  
nqui<sup>3</sup>chao<sup>3</sup>-ve<sup>4</sup>. Cjai<sup>1</sup> to<sup>4</sup>aon<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>-na<sup>3</sup>jin<sup>4</sup>. Xi<sup>3</sup>  
je<sup>3</sup>ca<sup>2</sup>ni<sup>2</sup>cja<sup>1</sup>yai<sup>34</sup>-jin<sup>4</sup>, ja<sup>2</sup>ai<sup>4</sup>-nca<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>jin<sup>4</sup>. Na<sup>4</sup>cho<sup>4</sup> tsa<sup>3</sup>c<sup>2</sup>a<sup>3</sup>  
an<sup>3</sup>-vi<sup>4</sup>. Na<sup>4</sup>jma<sup>1</sup> tsa<sup>3</sup>c<sup>2</sup>a<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>c<sup>2</sup>a<sup>3</sup>. Cjai<sup>1</sup>nca<sup>3</sup> ai<sup>1</sup> xi<sup>3</sup>  
qui<sup>3</sup>ch<sup>2</sup>ai<sup>24</sup>-jin<sup>4</sup>.

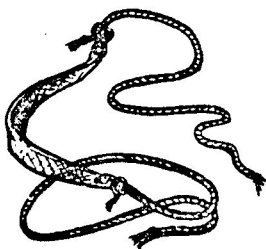
Xi<sup>3</sup> je<sup>3</sup>ja<sup>2</sup>ai<sup>4</sup>-jin<sup>4</sup>, --A<sup>3</sup> nta<sup>3</sup> chon<sup>3</sup> ntia<sup>42</sup>,  
qui<sup>3</sup>tsi<sup>2</sup>na<sup>3</sup>nqui<sup>3</sup> na<sup>4</sup>-na<sup>4</sup>.

--Ma<sup>3</sup>jain<sup>2</sup>, qui<sup>3</sup>xin<sup>2</sup>-le<sup>4</sup>, nca<sup>3</sup> la<sup>4</sup>jao<sup>4</sup> chon<sup>3</sup>, nta<sup>1</sup>si<sup>3</sup>  
chon<sup>3</sup>.

Salimos de aquí a las ocho. Fuimos mi hermana,  
mi tío, y yo. El rancho está muy lejos de aquí. Nos  
cansamos mucho. Después de descansar, volvimos a casa.  
Traje calabazas. Los otros trajeron frijoles. Lo que  
trajimos pesaba mucho.

Cuando regresamos, preguntó mi mamá, --¿Estaba  
bueno el camino?

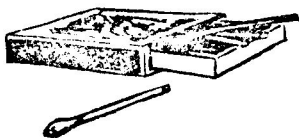
--No, le dije, porque estaba muy pedregoso, y muy  
lodoso.



nʔo<sup>1</sup>jtin<sup>1</sup>  
mecapal



njian<sup>4</sup>  
chile



ya<sup>1</sup>tjo<sup>3</sup>lʔi<sup>1</sup>  
cerillo



ti<sup>1</sup>vʔao<sup>3</sup>  
está moliendo

va	li	me	ñā	mai
vʔa	lʔi	mʔe	ñʔa	mʔai
ya	xi	mje	se	mjai
yʔa	xʔi	ne	sʔe	ni
sa	vi	nʔe	ve	nʔi
sʔa	vʔi	nje	vʔe	nji



ti <sup>1</sup> ve <sup>3</sup>	sabe	s <sup>2</sup> e <sup>3</sup> sen <sup>1</sup>	amanece
ti <sup>2</sup> ʔve <sup>3</sup>	sé	se <sup>1</sup> nto <sup>3</sup>	está parado
ti <sup>1</sup> v <sup>2</sup> e <sup>1</sup> -le <sup>4</sup>	le pega	lo <sup>2</sup> xa <sup>4</sup>	naranja
ya <sup>4</sup> -ve <sup>4</sup>	allí	ti <sup>4</sup> xʔa <sup>4</sup>	abierto
ʔya <sup>4</sup> -ve <sup>4</sup>	aquel arco iris	yʔai <sup>3</sup>	grande
yʔa <sup>3</sup>	lleva, llevo	ʔyai <sup>3</sup>	sabes
t <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> cʔa <sup>3</sup> sje <sup>3</sup>	sacó	qui <sup>3</sup> se <sup>3</sup>	cantó
t <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> cʔe <sup>1</sup> se <sup>3</sup>	chifló	qui <sup>3</sup> sʔe <sup>3</sup>	había
nai <sup>3</sup>	patrón, jefe	ca <sup>2</sup> xa <sup>4</sup>	caja
nʔai <sup>3</sup>	padre de familia	co <sup>3</sup> xʔa <sup>4</sup>	lo abre
nʔin <sup>3</sup>	señor, hombre	vʔe <sup>1</sup> xco <sup>1</sup>	recoge
njin <sup>1</sup>	sangre	ve <sup>3</sup> xcon <sup>1</sup>	respetar
cho <sup>4</sup> -li <sup>4</sup>	tu animal	va <sup>3</sup> ca <sup>1</sup>	lo quema
cho <sup>4</sup> lʔi <sup>1</sup>	luciérnaga	vʔa <sup>3</sup> cja <sup>1</sup>	se viste
va <sup>3</sup> ne <sup>3</sup>	lavo	qui <sup>3</sup> xi <sup>2</sup>	seco
vʔa <sup>3</sup> mi <sup>3</sup>	lleva en la espalda	qui <sup>3</sup> xʔi <sup>3</sup>	pulverizado
nia <sup>1</sup> xʔin <sup>4</sup>	perro macho	me <sup>3</sup> -le <sup>4</sup>	quiere
nia <sup>1</sup> xin <sup>4</sup>	perro cazador	ʔme <sup>4</sup> -le <sup>4</sup>	su pecho
ti <sup>1</sup> va <sup>1</sup> -le <sup>4</sup>	le está pegando	mʔen <sup>3</sup>	muerto
ti <sup>1</sup> vʔa <sup>3</sup> -le <sup>4</sup>	le está llevando	no <sup>1</sup>	año
si <sup>1</sup> cʔen <sup>3</sup>	lo mata	nʔo <sup>1</sup>	mecate
si <sup>1</sup> cjen <sup>2</sup>	le da de comer	ñʔain <sup>3</sup>	difícil

Jo<sup>3</sup> tsjoa<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> ti<sup>3</sup>-ve<sup>4</sup> nca<sup>3</sup> coan<sup>3</sup>chji<sup>1</sup> lo<sup>2</sup>xa<sup>4</sup>-ve<sup>4</sup>.  
Jaon<sup>3</sup> taon<sup>4</sup> coan<sup>3</sup> taon<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>.

Yao<sup>3</sup>ja<sup>1</sup> tsa<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>tse<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ño<sup>3</sup> taon<sup>4</sup> chji<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>. Xi<sup>3</sup> nqui<sup>3</sup>  
jao<sup>2</sup> taon<sup>4</sup> to<sup>4</sup>tsa<sup>3</sup>c<sup>2</sup>a<sup>3</sup>.

C<sup>2</sup>ia<sup>4</sup> ja<sup>3</sup>ʔa<sup>3</sup>to<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> Cha<sup>1</sup>vi<sup>2</sup>no<sup>4</sup>. Jan<sup>2</sup> ma<sup>3</sup> nia<sup>1</sup>  
tjio<sup>1</sup>-ve<sup>4</sup>. Coi<sup>32</sup>-la<sup>4</sup> nca<sup>3</sup> tsa<sup>3</sup>c<sup>2</sup>a<sup>3</sup> yao<sup>3</sup>ja<sup>1</sup>,  
tsa<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>tjen<sup>4</sup>nqui<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> nia<sup>1</sup>. Ya<sup>4</sup> qui<sup>3</sup>tsao<sup>3</sup> taon<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>. Ya<sup>4</sup>  
qui<sup>3</sup>ts<sup>2</sup>o<sup>1</sup>j<sup>3</sup>in<sup>3</sup> chao<sup>3</sup>. Li<sup>2</sup>coi<sup>3</sup> ti<sup>4</sup>coan<sup>3</sup>sjai<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup>le<sup>4</sup>. Ya<sup>4</sup>  
qui<sup>3</sup>sca<sup>3</sup> yao<sup>3</sup>ja<sup>1</sup>. Je<sup>2</sup> nia<sup>1</sup> qui<sup>3</sup>squi<sup>3</sup>ne<sup>3</sup>.

C<sup>2</sup>ia<sup>4</sup>nca<sup>3</sup> ji<sup>3</sup>cho<sup>2</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>, --T<sup>2</sup>ai<sup>2</sup>-nai<sup>13</sup> taon<sup>4</sup>-li<sup>4</sup>,  
qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup> na<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>.

--Yao<sup>3</sup>ja<sup>1</sup> tsa<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>tse<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> ño<sup>3</sup> taon<sup>4</sup> chji<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>. Xi<sup>3</sup>  
nqui<sup>3</sup> jao<sup>2</sup> taon<sup>4</sup> tsa<sup>3</sup>c<sup>2</sup>a<sup>3</sup>. C<sup>2</sup>ia<sup>4</sup>nca<sup>3</sup> ja<sup>2</sup>ʔa<sup>4</sup>toa<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>  
Cha<sup>1</sup>vi<sup>2</sup>no<sup>4</sup>, nia<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> tsa<sup>3</sup>ca<sup>3</sup>tjen<sup>4</sup>nqui<sup>3</sup>-na<sup>3</sup>. Qui<sup>3</sup>sca<sup>3</sup> yao<sup>3</sup>.  
Qui<sup>3</sup>sca<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> nqui<sup>3</sup> jao<sup>2</sup> taon<sup>4</sup>.

--Ja<sup>4</sup>, qui<sup>3</sup>tso<sup>2</sup> na<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>. A<sup>3</sup> to<sup>4</sup>sa<sup>3</sup>sa<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>ni<sup>2</sup>chai<sup>3</sup>  
taon<sup>4</sup>-li<sup>4</sup>.

Qué contento estaba el muchacho porque había vendido sus naranjas. Tenía setenta y cinco centavos.

Compró carne cocida que le costó cincuenta centavos. Llevó consigo los otros veinticinco centavos.

Entonces pasó por la casa de Albino. Allí había tres perros. Probablemente porque tenía carne, los perros lo corretearon. Allí se le cayó su dinero. Se enterró en el polvo. No lo volvió a encontrar. Su carne se le cayó. Los perros la cogieron.

Cuando llegó a su casa, --Dáme tu dinero, le dijo su mamá.

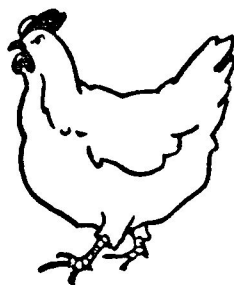
--Compré carne cocida que me costó cincuenta centavos. Los otros veinticinco centavos los llevaba. Cuando pasé por la casa de Albino, sus perros me persiguieron. La carne se me cayó. Y los veinticinco centavos se me cayeron.

--Vaya, dijo su mamá. ¿Perdiste tu dinero tan pronto?



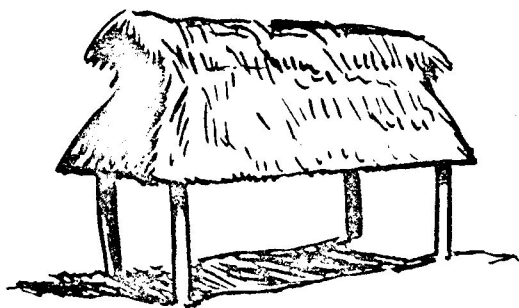
to<sup>3</sup>ntsjo<sup>2</sup>-le<sup>4</sup>

cebolla



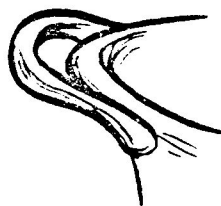
xa<sup>4</sup>?nta<sup>4</sup>

gallina



xco<sup>1</sup>jnta<sup>2</sup>

albergue



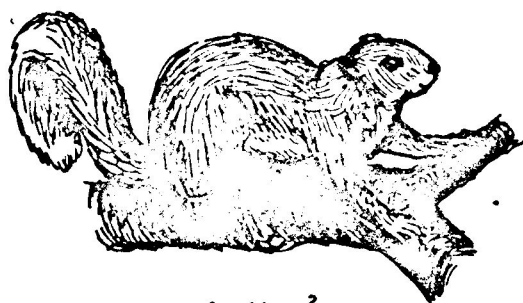
nts<sup>2</sup>?an<sup>4</sup>

asa de traste

nta	nca	tse	ncho	xca
jnta	jncá	ts <sup>2</sup> e	?ncho	xc <sup>2</sup> a
?nta	?nca	nts <sup>2</sup> e	jncho	sco
tja	cja	tsje	ch <sup>2</sup> i	sc <sup>2</sup> o
ntja	ncja	ntsje	nch <sup>2</sup> i	c <sup>2</sup> en
nt <sup>2</sup> a	nc <sup>2</sup> a	ntsja	nchji	xc <sup>2</sup> en

ncha <sup>1</sup>	atole	nto <sup>3</sup>	largo
nchja <sup>4</sup>	habla	?nto <sup>3</sup>	podrido
nch?an <sup>1</sup>	frio		
ni <sup>3</sup> nta <sup>3</sup>	hueso	na <sup>3</sup> nqui <sup>3</sup>	terreno
ni <sup>3</sup> jnta <sup>3</sup>	cicatriz	va <sup>3</sup> jnqui <sup>3</sup>	lo busca
cho <sup>4</sup> ?nta <sup>3</sup>	mozo	ti <sup>1</sup> ?nqui <sup>3</sup>	está escarbando
		jnti <sup>1</sup>	sucio
co <sup>3</sup> jnta <sup>1</sup>	desata	?nti <sup>1</sup>	chico
co <sup>3</sup> ?nta <sup>3</sup>	cuida	nti <sup>4</sup> ton <sup>4</sup>	inmediatamente
co <sup>4</sup> nto <sup>4</sup>	calabazo		
		ntsa <sup>4</sup>	mi mano
tse <sup>3</sup>	grande	ntsja <sup>4</sup>	pelo
tsje <sup>3</sup>	limpio	ntsja <sup>3</sup>	su mano
ntsje <sup>4</sup>	guajes	nts?an <sup>4</sup>	asa de traste
ntsjen <sup>1</sup>	dulce		
nts?e <sup>4</sup>	su hermano	ja <sup>4</sup> ntai <sup>3</sup>	alrededor
ts?e <sup>4</sup>	suyo	nt?ai <sup>4</sup>	fiebre, calentura
jtse <sup>3</sup>	guayaba	ti <sup>4</sup> jntai <sup>13</sup>	cántalo
		ti <sup>4</sup> ntai <sup>13</sup>	cómpralo
te <sup>3</sup>	diez	na <sup>4</sup> co <sup>4</sup> ntsjen <sup>1</sup>	piña
tje <sup>3</sup>	comezón	Na <sup>4</sup> xi <sup>4</sup> ntsje <sup>4</sup>	Oaxaca
ntje <sup>4</sup>	siembra		
nt?e <sup>1</sup>	diligente	cho <sup>4</sup> jnc <sup>4</sup>	hígado
?nte <sup>3</sup>	tierra	ni <sup>3</sup> nc?a <sup>3</sup>	coscomate
		ncjan <sup>3</sup>	mi cara
cji <sup>3</sup>	parece	xi <sup>3</sup> jnc <sup>3</sup>	otro
cjin <sup>3</sup>	lejos	Na <sup>4</sup> jnc <sup>3</sup>	San Andrés Hidalgo
ncjin <sup>2</sup>	muchos		

ti <sup>4</sup> nchao <sup>3</sup>	llénalo
ti <sup>4</sup> jnchi <sup>13</sup>	búscalo
to <sup>3</sup> ntsjo <sup>2</sup> -le <sup>4</sup>	su cebolla
ntso <sup>1</sup> -le <sup>4</sup>	su hermano menor
xa <sup>4</sup> ?nta <sup>4</sup>	gallina
xco <sup>1</sup> jnta <sup>2</sup>	albergue
xi <sup>4</sup> ?nte <sup>4</sup>	adobe
ya <sup>1</sup> nchjin <sup>1</sup>	mujeres
ya <sup>1</sup> nts?in <sup>3</sup>	tu espalda
nca <sup>3</sup> qui <sup>3</sup> jnta <sup>2</sup>	cualquier lugar
nca <sup>3</sup> ntsjai <sup>2</sup>	para siempre
ni <sup>4</sup> ?nti <sup>4</sup>	humo
nta <sup>1</sup> ntsjin <sup>1</sup>	caldo de frijoles
ntjao <sup>4</sup>	viento
?nchi <sup>4</sup>	mojado
Jnchi <sup>4</sup>	Teotitlán del Camino



cha'jno<sup>2</sup>  
ardilla

Nca<sup>3</sup> fi<sup>3</sup>cho<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> vi<sup>3</sup>xan<sup>3</sup> ya<sup>4</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>jcha<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>  
xi<sup>3</sup> xʔin<sup>4</sup>, ya<sup>4</sup> sa<sup>3</sup>sen<sup>1</sup>jna<sup>3</sup> jnco<sup>3</sup> ya<sup>1</sup>na<sup>3</sup>xo<sup>1</sup>tsi<sup>3</sup>tin<sup>3</sup>. Vi<sup>3</sup>tjo<sup>3</sup>  
nʔai<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> cao<sup>4</sup> na<sup>4</sup>-le<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> xʔin<sup>4</sup>. Si<sup>1</sup>xa<sup>3</sup>tʔa<sup>3</sup> xi<sup>1</sup>ncjin<sup>1</sup>.

Ti<sup>1</sup>tjon<sup>2</sup> cjo<sup>3</sup>ve<sup>1</sup>ya<sup>3</sup> xti<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>. Fi<sup>2</sup>sʔen<sup>3</sup>cao<sup>4</sup> ya<sup>3</sup>  
ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup>.

Nqui<sup>2</sup>jnco<sup>3</sup>cʔa<sup>2</sup> vi<sup>3</sup>tjo<sup>3</sup>-nca<sup>1</sup>ni<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tʔa<sup>3</sup>tsʔe<sup>4</sup>  
je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> nʔai<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>, xi<sup>3</sup> na<sup>4</sup>-le<sup>4</sup> chjon<sup>42</sup>. Si<sup>1</sup>xa<sup>3</sup>tʔa<sup>3</sup> xi<sup>1</sup>ncjin<sup>1</sup>.  
Cʔia<sup>4</sup> fi<sup>2</sup>sʔen<sup>3</sup>cao<sup>4</sup> xi<sup>1</sup>ncjin<sup>1</sup>.

Nca<sup>3</sup> je<sup>3</sup>fi<sup>3</sup>cho<sup>1</sup>sʔen<sup>3</sup> ni<sup>3</sup>ʔya<sup>3</sup> nca<sup>3</sup>tsʔi<sup>3</sup>, ni<sup>2</sup>cjen<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>  
nʔai<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>con<sup>3</sup>va<sup>3</sup>sen<sup>2</sup>jton<sup>3</sup> cao<sup>4</sup> nca<sup>3</sup>tsʔi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>yo<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>. Nca<sup>3</sup>  
je<sup>3</sup>cjen<sup>2</sup> nʔai<sup>3</sup>chi<sup>3</sup>con<sup>3</sup>, ni<sup>2</sup>cjen<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> cha<sup>13</sup>cao<sup>4</sup> ma<sup>3</sup> cao<sup>4</sup>  
nca<sup>3</sup>tsʔi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>yo<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>.

Nca<sup>3</sup> je<sup>3</sup>cjen<sup>2</sup> nca<sup>3</sup>tsʔi<sup>3</sup> chjo<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>, ni<sup>2</sup>te<sup>2</sup> nca<sup>3</sup>tsʔi<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
xi<sup>1</sup>ncjin<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> chjon<sup>42</sup>. Cʔoa<sup>4</sup>-ti<sup>4</sup> te<sup>2</sup> mi<sup>2</sup>yo<sup>4</sup>-le<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> xʔin<sup>4</sup>.

Nca<sup>3</sup> je<sup>3</sup>te<sup>2</sup> nca<sup>3</sup>tsʔi<sup>3</sup> chjo<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>, si<sup>1</sup>cje<sup>3</sup>tʔa<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup>  
si<sup>1</sup>te<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> tjio<sup>1</sup>vi<sup>3</sup>xan<sup>3</sup>, cʔoa<sup>4</sup> te<sup>2</sup>cao<sup>4</sup> xi<sup>1</sup>ncjin<sup>1</sup> nʔai<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>  
na<sup>4</sup>-le<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> chjon<sup>42</sup> cao<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tsʔe<sup>4</sup> xʔin<sup>4</sup>. Cʔoa<sup>4</sup>-sin<sup>2</sup>  
si<sup>1</sup>cje<sup>3</sup>tʔa<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup> sʔoi<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> sʔe<sup>3</sup>jna<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>, cʔia<sup>4</sup>nca<sup>3</sup> jnco<sup>3</sup>  
cjoa<sup>4</sup>vi<sup>3</sup>xan<sup>3</sup> sʔe<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> xti<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>.



Cuando el novio y la novia llegan a la casa de los padres del novio, allí hay un arco con flores. Salen el padre y la madre del hombre. Se saludan.

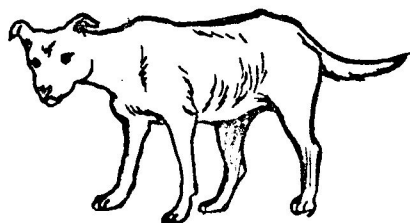
Primero reciben a sus hijos. Los pasan adentro de la casa.

Otra vez salen de la casa a recibir al padre y a la madre de la novia. Se saludan. Entonces los pasan adentro.

Cuando todos están dentro de la casa, se les dan de comer al padrino de casamiento y a todos sus amigos. Cuando acaba de comer el padrino, entonces se les dan de comer a los padres de la novia y a todos sus amigos.

Cuando acaba de comer toda la gente, bailan todos los parientes de la novia. También bailan los amigos del novio.

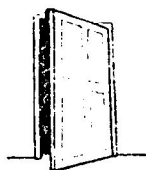
Cuando acaba de bailar toda la gente, se termina con el baile del novio y la novia. También bailan los padres de la novia y los del novio. Así termina la fiesta que celebran cuando se casan sus hijos.



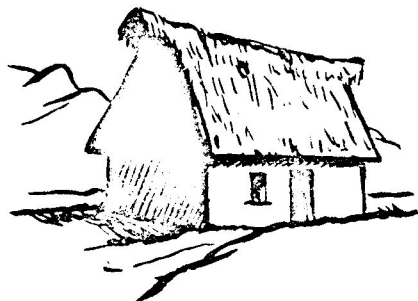
nia<sup>1</sup>  
perro



xcoa<sup>1</sup>  
caracol



xo<sup>4</sup>ntjoa<sup>4</sup>  
puerta



nt<sup>?</sup>ia<sup>3</sup>  
casa

sai	sia	soa	siai	soai
sao	sio	soi	siao	soao
sain	sian	soe	siain	soia
saon	sion	soan	siaon	soian

t <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> ca <sup>3</sup> ca <sup>1</sup>	lo quemó
t <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> ca <sup>3</sup> cai <sup>3</sup>	lo quemaste
t <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> ca <sup>3</sup> cao <sup>3</sup>	Uds. lo quemaron
ti <sup>1</sup> co <sup>3</sup> ya <sup>3</sup>	está esperando
ti <sup>3</sup> cho <sup>3</sup> yai <sup>23</sup>	estás esperando
ti <sup>3</sup> cho <sup>3</sup> yao <sup>23</sup>	Uds. están esperando
t <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> ca <sup>3</sup> co <sup>1</sup>	lo mostró
t <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> ca <sup>3</sup> coa <sup>3</sup>	lo mostré
t <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> ca <sup>3</sup> coi <sup>23</sup>	lo mostraste
si <sup>1</sup> xqui <sup>3</sup>	da medicina
si <sup>3</sup> xquia <sup>3</sup>	doy medicina
ni <sup>2</sup> xquio <sup>3</sup>	Uds. dan medicina
ya <sup>1</sup> nts <sup>?</sup> in <sup>3</sup>	tu espalda
ya <sup>1</sup> nts <sup>?</sup> ian <sup>3</sup>	mi espalda
ya <sup>1</sup> nts <sup>?</sup> ion <sup>3</sup>	sus espaldas
v <sup>?</sup> e <sup>1</sup> chjoa <sup>2</sup>	lo cierra
v <sup>?</sup> e <sup>2</sup> chjoai <sup>23</sup>	lo cierras
v <sup>?</sup> e <sup>2</sup> chjoao <sup>23</sup>	Uds. lo cierran
si <sup>1</sup> ca <sup>3</sup> tio <sup>2</sup>	lo abandona
si <sup>3</sup> ca <sup>3</sup> tioa <sup>23</sup>	lo abandono
ni <sup>2</sup> ca <sup>3</sup> tioi <sup>23</sup>	Uds. lo abandonan



ntso <sup>4</sup> co <sup>4</sup>	su pie	v <sup>2</sup> e <sup>1</sup> xquia <sup>4</sup>	lee
ntso <sup>4</sup> coa <sup>3</sup>	mi pie	v <sup>2</sup> e <sup>2</sup> xquiai <sup>4</sup>	lees
ntso <sup>4</sup> coi <sup>3</sup>	tu pie	v <sup>2</sup> e <sup>2</sup> xquiao <sup>43</sup>	Uds. leen
mi <sup>2</sup> xcoe <sup>4</sup>	miércoles		
nti <sup>4</sup> tjon <sup>4</sup>	su nariz	si <sup>1</sup> toan <sup>2</sup>	pelea
nti <sup>3</sup> tjoan <sup>3</sup>	mi nariz	ni <sup>2</sup> toain <sup>23</sup>	peleas
nti <sup>3</sup> tjoin <sup>3</sup>	tu nariz	ni <sup>2</sup> toaon <sup>23</sup>	Uds. pelean
xcoen <sup>1</sup>	verde, crudo	v <sup>2</sup> e <sup>1</sup> n <sup>2</sup> ion <sup>1</sup>	amarra
ti <sup>1</sup> fi <sup>2</sup>	se va	v <sup>2</sup> e <sup>3</sup> n <sup>2</sup> ioan <sup>13</sup>	amarro
ti <sup>2</sup> fia <sup>3</sup>	me voy	v <sup>2</sup> e <sup>2</sup> n <sup>2</sup> ioin <sup>13</sup>	amarras
ntia <sup>42</sup>	camino	ti <sup>4</sup> ntoi <sup>4</sup>	agárralo
nt <sup>2</sup> ia <sup>3</sup>	casa	ti <sup>4</sup> ntoao <sup>43</sup>	agárrenlo
ya <sup>1</sup> sin <sup>3</sup>	su pescuezo	ya <sup>4</sup> ncoa <sup>3</sup>	aquí cerca
ya <sup>1</sup> sian <sup>3</sup>	mi pescuezo	ti <sup>4</sup> nchao <sup>3</sup>	llénalo
ya <sup>1</sup> sion <sup>3</sup>	sus pescuezos	qui <sup>3</sup> tsoa <sup>3</sup>	tomó
		qui <sup>3</sup> tsao <sup>3</sup>	se cayó

Tjin<sup>1</sup>-no<sup>3</sup> cjoa<sup>4</sup>je<sup>3</sup>ta<sup>3</sup>con<sup>2</sup> chjo<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>na<sup>3</sup>nta<sup>1</sup> jo<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup>  
ma<sup>3</sup>-nio<sup>3</sup>. Tjin<sup>1</sup>-na<sup>3</sup> cjoa<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> me<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> jon<sup>2</sup> jchao<sup>43</sup>  
xi<sup>3</sup> chjo<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>na<sup>3</sup>nta<sup>1</sup> ?mi<sup>2</sup>-no<sup>3</sup>.

Ma<sup>3</sup>chjen<sup>1</sup> nca<sup>3</sup> je<sup>2</sup> ?nti<sup>1</sup>xti<sup>3</sup>-no<sup>3</sup> ca<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>fi<sup>2</sup> escuela,  
jme<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> coan<sup>4</sup> c?oe<sup>42</sup>xquia<sup>4</sup>-si<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>, c?oa<sup>4</sup>  
coan<sup>4</sup>cho<sup>4</sup>ya<sup>3</sup>-si<sup>1</sup>ni<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> jme<sup>3</sup> cjoa<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> chon<sup>3</sup> i<sup>4</sup>  
son<sup>3</sup>?nte<sup>3</sup>-vi<sup>4</sup>. Ca<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>ncjin<sup>2</sup>con<sup>3</sup> ?nti<sup>1</sup>chjo<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>-na<sup>1</sup>.

Tjin<sup>1</sup>-sa<sup>3</sup>na<sup>3</sup> cjoa<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> c?oa<sup>4</sup>xin<sup>1</sup>-no<sup>3</sup>, nca<sup>3</sup> c?oa<sup>4</sup>-s?in<sup>2</sup>  
coa<sup>3</sup>nquion<sup>13</sup> xa<sup>1</sup>va<sup>3</sup>sen<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> lunes nchaon<sup>3</sup>-li<sup>4</sup>.  
C?oa<sup>4</sup>-s?in<sup>2</sup> tjin<sup>1</sup>ne<sup>2</sup>-no<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> si<sup>4</sup>tjo<sup>3</sup>son<sup>2</sup>-lao<sup>43</sup>  
chjo<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>xa<sup>1</sup>-no<sup>3</sup>, jme<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> nta<sup>3</sup> coi<sup>4</sup>yo<sup>3</sup>-si<sup>1</sup>nia<sup>32</sup>, nca<sup>3</sup>  
tsi<sup>2</sup> tsa<sup>2</sup> xan<sup>1</sup> s?io<sup>43</sup>, jme<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> tsa<sup>2</sup>  
coi<sup>4</sup>xcan<sup>1</sup>-si<sup>1</sup>nio<sup>3</sup>, nca<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> tsa<sup>2</sup> si<sup>4</sup>qui<sup>3</sup>?aon<sup>3</sup>-si<sup>1</sup>nio<sup>3</sup>  
xi<sup>2</sup>nquio<sup>43</sup>, nca<sup>3</sup> c?oa<sup>4</sup>-s?in<sup>2</sup> to<sup>4</sup>nta<sup>3</sup> ti<sup>3</sup>yoa<sup>32</sup> chjo<sup>4</sup>ta<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>  
na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>na<sup>3</sup>nta<sup>1</sup> ?mi<sup>2</sup>-na<sup>1</sup>.

To<sup>4</sup>c?oa<sup>4</sup> tjin<sup>1</sup> en<sup>1</sup> xi<sup>3</sup> fa<sup>3</sup>cao<sup>4</sup>-no<sup>3</sup>.

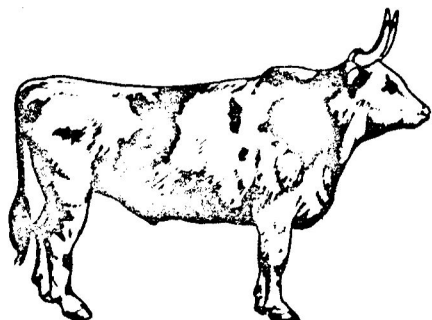
Perdónenme, ciudadanos. Hay algo que quiero que  
ustedes sepan, ciudadanos.

Es necesario que sus hijos vayan a la escuela  
para que aprendan a leer, y para que puedan entender  
todas las cosas del mundo.. Nuestra gente debe aprender.

Hay algo más que quiero decirles. Mañana lunes  
deben de ir a la faena. Deben obedecer a las autoridades  
del pueblo para que todo vaya bien. No tomen licor para  
que no peleen y se lastimen unos a otros. De esta manera  
todo nos saldra bien, ciudadanos.

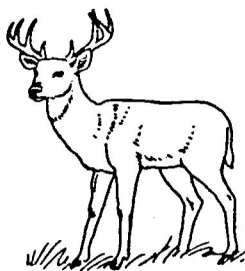
Es todo lo que tengo que decirles.

qui <sup>3</sup>	se fue
quia <sup>3</sup>	me fui
cja <sup>3</sup>	escribo
c <sup>2</sup> ia <sup>4</sup>	entonces
c <sup>2</sup> oa <sup>4</sup>	va a llevar
cjoa <sup>4</sup>	una cosa
coai <sup>4</sup>	se va a ir
cjoia <sup>13</sup>	me voy a ir
cjoian <sup>1</sup>	nos vamos a ir
coan <sup>4</sup>	se puede
c <sup>2</sup> oa <sup>4</sup> -s <sup>2</sup> in <sup>2</sup>	así
c <sup>2</sup> oa <sup>4</sup> tso <sup>2</sup>	así dice
coi <sup>4</sup> tso <sup>4</sup>	va a decir
coa <sup>4</sup> te <sup>3</sup>	va a cortar
c <sup>2</sup> oa <sup>4</sup> cja <sup>1</sup>	se va a vestir
c <sup>2</sup> oe <sup>42</sup> xa <sup>1</sup>	va a trabajar
c <sup>2</sup> oa <sup>4</sup> jen <sup>4</sup>	lo va a bajar
coan <sup>3</sup> ña <sup>3</sup>	se juntaron
cjoa <sup>4</sup> soa <sup>3</sup>	vergüenza
cjoa <sup>4</sup> tjao <sup>2</sup>	regalo
cjoa <sup>4</sup> tsjoa <sup>3</sup>	gozo
c <sup>2</sup> oa <sup>4</sup> mi <sup>2</sup>	así se llama
c <sup>2</sup> ia <sup>4</sup> qui <sup>3</sup>	entonces se fue
c <sup>2</sup> ia <sup>1</sup> -ni <sup>3</sup>	¿cuándo?
cjai <sup>1</sup> nta <sup>3</sup>	muy bueno
c <sup>2</sup> oe <sup>42</sup> xquia <sup>4</sup>	va a leer
c <sup>2</sup> oa <sup>4</sup> jtsi <sup>1</sup>	va a llover
coan <sup>3</sup> nca <sup>3</sup> -le <sup>4</sup>	se halló
coa <sup>3</sup> tse <sup>3</sup>	voy a comprar
coi <sup>4</sup> tjo <sup>3</sup>	va a salir



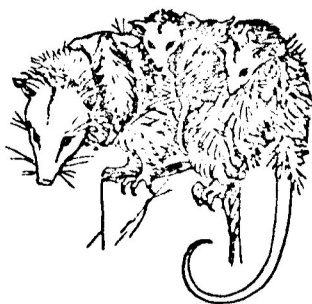
nčha<sup>4</sup>ja<sup>4</sup>

toro



na<sup>4</sup>xin<sup>1</sup>čhoa<sup>4</sup>

venado



nčha<sup>4</sup>jvi<sup>3</sup>

tlacuache



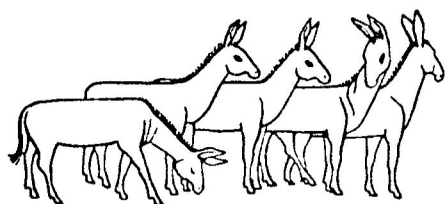
chji<sup>3</sup>?nčho<sup>3</sup>

zarzamora

cha	čha	ncha	nčha
chja	čhja	nchja	nčhja
chʔa	čhʔa	nchʔa	nčhʔa
jcha	jčha	?ncha	?nčha



choa <sup>3</sup>	un poco	ti <sup>3</sup> chji <sup>3</sup>	estás escribiendo
čhoa <sup>3</sup>	blanco	ti <sup>1</sup> čhji <sup>3</sup>	inflamado
čhoa <sup>4</sup>	plato		
choa <sup>4</sup>	marca	chja <sup>4</sup> -le <sup>4</sup>	su cuñado
		čhja <sup>3</sup> -le <sup>4</sup>	su brazo
čh <sup>2</sup> oa <sup>1</sup>	pedazos		
ch <sup>2</sup> oa <sup>1</sup>	loro	si <sup>1</sup> čhja <sup>3</sup> ai <sup>3</sup>	lo plancha
čhjoa <sup>4</sup>	piel	ti <sup>2</sup> chjai <sup>3</sup>	tu hermana
ti <sup>1</sup> chjoa <sup>2</sup>	cerrado		
		xjao <sup>1</sup>	un pantle de panela
chjoe <sup>2</sup>	agarramos	chjao <sup>42</sup>	huevo
čhjoe <sup>3</sup>	délgado	čhjao <sup>1</sup>	hoja de maíz
v <sup>2</sup> e <sup>1</sup> cha <sup>3</sup>	barre	xian <sup>3</sup>	digo
v <sup>2</sup> e <sup>1</sup> čha <sup>1</sup>	escupe	čian <sup>3</sup>	cerca
ti <sup>4</sup> x <sup>2</sup> a <sup>4</sup>	abierto	na <sup>4</sup> jcha <sup>1</sup>	abuela
Ja <sup>4</sup> č <sup>2</sup> a <sup>1</sup>	Tenango	na <sup>4</sup> jnčha <sup>4</sup>	centro del pueblo
ch <sup>2</sup> a <sup>1</sup>	cargo	va <sup>1</sup> jčho <sup>3</sup>	lo tapa
		coi <sup>4</sup> jncha <sup>1</sup>	lo vamos a buscar
ncha <sup>1</sup>	atole	cji <sup>3</sup> nčha <sup>1</sup>	escasez de maíz
nčha <sup>42</sup>	cuervo	jnčo <sup>1</sup>	lago
nčhoa <sup>1</sup>	viene	jnčha <sup>3</sup>	salado
		na <sup>4</sup> xin <sup>1</sup> čhoa <sup>4</sup>	venado
ya <sup>1</sup> nčhji <sup>4</sup>	gancho	nčha <sup>4</sup> ja <sup>4</sup>	toro, ganado
ya <sup>1</sup> nchjin <sup>1</sup>	mujeres	chji <sup>3</sup> ničho <sup>3</sup>	zarzamora
ni <sup>4</sup> čhjin <sup>3</sup>	día		



--Jo<sup>1</sup> tjin<sup>1</sup> chji<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> burro-ve<sup>4</sup>.

C<sup>2</sup>ia<sup>4</sup> nchja<sup>4</sup> xi<sup>3</sup>jnc<sup>3</sup>. --Aon<sup>2</sup> ciento c<sup>2</sup>oa<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup>le<sup>23</sup>.

Je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> me<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> coa<sup>4</sup>tse<sup>3</sup> nchja<sup>4</sup>. --A<sup>3</sup> cai<sup>3</sup>-li<sup>2</sup> ño<sup>3</sup> ciento tsjoa<sup>3</sup>-le<sup>23</sup>.

--Ma<sup>3</sup>jain<sup>2</sup>. Jo<sup>1</sup> tjin<sup>1</sup> c<sup>2</sup>oi<sup>4</sup>-nai<sup>13</sup> xi<sup>3</sup> cjoa<sup>4</sup>qui<sup>2</sup>xi<sup>3</sup>, nca<sup>3</sup> je<sup>2</sup> burro-na<sup>4</sup> cjai<sup>1</sup>nca<sup>3</sup> nta<sup>3</sup> fi<sup>2</sup>, c<sup>2</sup>oa<sup>4</sup> cjai<sup>1</sup> nca<sup>3</sup> nta<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> ch<sup>2</sup>a<sup>1</sup>. To<sup>4</sup>nca<sup>3</sup> tsa<sup>2</sup> cjoa<sup>4</sup>qui<sup>2</sup>xi<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> si<sup>3</sup>, nca<sup>3</sup> me<sup>3</sup>-li<sup>2</sup> coi<sup>4</sup>ntai<sup>13</sup>, coan<sup>4</sup> si<sup>3</sup>c<sup>2</sup>a<sup>3</sup>j<sup>3</sup>en<sup>3</sup> ña<sup>3</sup>cha<sup>2</sup>te<sup>3</sup> vi<sup>2</sup>xo<sup>4</sup>-le<sup>23</sup>.

C<sup>2</sup>ia<sup>4</sup> tso<sup>2</sup>-nca<sup>1</sup>ni<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> me<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> coa<sup>4</sup>tse<sup>3</sup>. --Coan<sup>4</sup> tsjoa<sup>3</sup>-le<sup>23</sup> ño<sup>3</sup> ciento va<sup>3</sup>sen<sup>3</sup>, to<sup>4</sup>nca<sup>3</sup> c<sup>2</sup>oe<sup>1</sup>nta<sup>3</sup>-nai<sup>13</sup> xon<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>. C<sup>2</sup>oa<sup>4</sup> tjian<sup>1</sup> ts<sup>2</sup>e<sup>4</sup> xca<sup>2</sup>le<sup>4</sup>, ca<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>sen<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> sello je<sup>2</sup> xon<sup>4</sup>-le<sup>4</sup> burro-ve<sup>4</sup> jme<sup>1</sup>-ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> tsa<sup>2</sup> <sup>2</sup>ya<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> jo<sup>3</sup> coi<sup>4</sup>tso<sup>4</sup>-na<sup>3</sup>.

C<sup>2</sup>ia<sup>4</sup> nchja<sup>4</sup> je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> nai<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> burro. --T<sup>2</sup>e<sup>2</sup>xqui<sup>4</sup>-nai<sup>13</sup> taon<sup>4</sup>. C<sup>2</sup>oe<sup>3</sup>nta<sup>3</sup>-le<sup>23</sup> xon<sup>4</sup>-le<sup>4</sup>.

Je<sup>3</sup>tjin<sup>1</sup>jnc<sup>3</sup>con<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>jnc<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> ca<sup>2</sup>ma<sup>3</sup>ts<sup>2</sup>e<sup>4</sup> burro.

--¿Cuánto vale ese burro?

Responde el otro. --Te le voy a dejar en quinientos pesos.

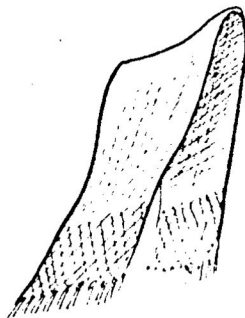
El que quiere comprar habla. --¿No quieres que te de cuatrocientos pesos?

--No. ¿Cuánto me das en verdad? Porque mi burro camina muy bien, y aguanta muy bien la carga. Pero si es cierto lo que dices que quieres comprarlo, te puedo rebajar cincuenta pesos.

Entonces vuelve a hablar el comprador. --Te puedo dar cuatrocientos cincuenta pesos, pero me extiendes la factura. Y vamos a ver al alcalde, que nos selle la factura para que nadie me diga nada.

Entonces habla el dueño del burro. --Cuéntame el dinero. Te extenderé la factura.

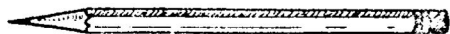
El otro queda conforme porque el burro ya es suyo.



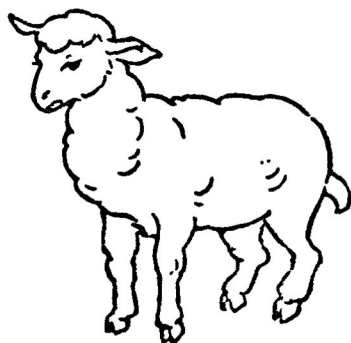
pa<sup>2</sup>ño<sup>4</sup>  
rebozo



to<sup>1</sup>ro<sup>1</sup>jcho<sup>1</sup>  
lagartijo



ya<sup>1</sup>lo<sup>2</sup>pi<sup>4</sup>  
lápiz



va<sup>3</sup>rre<sup>2</sup>  
borrego

pa<sup>3</sup>ne<sup>2</sup>to<sup>4</sup>

pañuelo

a<sup>3</sup>rron<sup>2</sup>

arroz

pre<sup>2</sup>so<sup>4</sup>

prisionero

so<sup>3</sup>nta<sup>2</sup>do<sup>4</sup>

soldado

xi<sup>2</sup>pe<sup>4</sup>

jueves

ya<sup>1</sup>lo<sup>2</sup>pi<sup>4</sup>

lápiz

co<sup>2</sup>rre<sup>4</sup>

comadre

va<sup>3</sup>rre<sup>2</sup>

borrego

to<sup>1</sup>ro<sup>1</sup>jcho<sup>1</sup>

lagarto

pa<sup>2</sup>ño<sup>4</sup>

rebozo

boca	tsʔoa <sup>3</sup>
barba	nqui <sup>3</sup> ʔva <sup>3</sup>
bestia	cho <sup>4</sup>
blanco	čhoa <sup>3</sup>
bolsa	xi <sup>3</sup> jtsa <sup>3</sup>
botella	lo <sup>3</sup> mi <sup>2</sup> ta <sup>4</sup>
día	ni <sup>4</sup> čhjin <sup>3</sup>
dice	tso <sup>2</sup>
dedo	na <sup>4</sup> jma <sup>1</sup> ntsja <sup>3</sup>
dientes	ni <sup>4</sup> ʔño <sup>4</sup>
dinero	taon <sup>4</sup>
gato	chi <sup>2</sup> to <sup>3</sup>
gallina	xa <sup>4</sup> ʔnta <sup>4</sup>
gente	chjo <sup>4</sup> ta <sup>4</sup>
gozo	cjoa <sup>4</sup> tsjoa <sup>3</sup>
grasa	xi <sup>1</sup> ne <sup>1</sup>
país	ʔnte <sup>3</sup>
pájaro	ni <sup>4</sup> se <sup>3</sup>
papel	xon <sup>4</sup>
piedra	la <sup>4</sup> jac <sup>4</sup>
piña	na <sup>4</sup> co <sup>4</sup> ntsjen <sup>1</sup>
pescado	jti <sup>4</sup>
miércoles	mi <sup>2</sup> xcoe <sup>4</sup>
frijol	na <sup>4</sup> jma <sup>1</sup>
carpintero	chji <sup>4</sup> ne <sup>4</sup> ya <sup>1</sup>
perro	nia <sup>1</sup>
zapote negro	chji <sup>3</sup> nte <sup>1</sup>
zorro	ni <sup>4</sup> nta <sup>4</sup>
cabeza	jco <sup>4</sup>
pescuezo	ya <sup>1</sup> sin <sup>3</sup>